

Стрелецкая И.В.,

старший преподаватель кафедры
английского языка факультета
экономики Национального
исследовательского университета
«Высшая школа экономики»

Streletskaja I.V.

Новаковская Е. В.,

старший преподаватель кафедры
английского языка факультета
экономики Национального
исследовательского университета
«Высшая школа экономики»

Novakovskaya E.V.

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Аннотация. В статье авторы рассматривают особенности и трудности перевода экономических текстов с английского языка на русский.

SOME FEATURES OF TRANSFER OF ECONOMIC TEXTS FROM ENGLISH INTO RUSSIAN

SUMMARY. In article authors consider features and difficulties of transfer of economic texts from English into Russian

Ключевые слова: экономика, терминология, экономический текст, термин.

Keywords: economy, terminology, economic text term.

В настоящее время наблюдается повышенный интерес со стороны различных групп населения нашей страны к экономике, так как многие люди начинают всерьёз заниматься малым и средним бизнесом. Действительно, как разобраться в происходящих вокруг изменениях экономической жизни, столь противоречивых подчас, что невольно многие "рецепты" экономической "кухни" в России кажутся непригодными к применению в силу отсутствия нужных "ингредиентов"? Тем не менее, желание создать унифицированную экономическую структуру, которая была бы жизнеспособна в различных экономических условиях (с соответствующими поправками), велико: глобализация берёт своё! Без знания английского языка (самого употребляемого в качестве инструмента делового общения среди представителей всех уголков земного шара) цели не достичь! Тем более, что сочетание знаний в области английского языка и экономики делают процесс освоения ключевыми познаниями нашей жизни особенно эффективным.

Не прошло и двух десятилетий, как слово "рынок" полностью перевернуло прежде существующие экономические понятия в нашей стране. Плановая экономика отошла в прошлое. Появились новые экономические модели, что привело к созданию новой системы терминов и появлению затруднений перевода экономических текстов, потоком хлынувших к нам из-за рубежа и представляющих особый интерес изучения как лингвистам так и практикам. Никогда раньше экономика не рассматривалась так широко. Экономика в настоящее время – это наука, охватывающая и вбирающая в себя широкий спектр других наук. Экономика отображает многообразие взаимоотношений между людьми, сложившееся в результате товарообмена на протяжении столетий. Финансы и банковское дело, фондовые биржи и инвестиции, бизнесинформатика, управленческие системы и многое другое – всё это различные аспекты экономической деятельности. Каждая система с точки зрения лингвистики имеет свою структуру терминов, которая иногда является общей для нескольких систем одновременно. Таким образом, на передний план выступает терминология как особый пласт языка, делающий деловую коммуникацию возможной.

Цель при переводе экономических текстов состоит в том, чтобы донести наиболее правильный перевод с учётом различий, имеющих в экономических реалиях стран. Она может быть достигнута только в случае обнаружения эквивалентных терминов. Задача в нашем случае не всегда простая, так как многие термины появились в русском языке сравнительно недавно и/или были заимствованы из того же английского языка, а понятия, которым они соответствуют, либо отсутствуют вовсе, либо только формируются под влиянием российских экономических реалий. В связи с этим напрашивается вывод, что абсолютно точного перевода того или иного термина практически невозможно дать, так как условия осуществления экономической деятельности различны в разных странах. То есть, без глубокого знания предмета "экономика" и особенностей её применения в данной конкретной стране перевод терминов будет неадекватен в той или иной мере.

Как известно, термином является слово или словосочетание, используемое для выражения понятий и обозначения предметов. То есть, термин может быть определён и имеет свою дефиницию. Иными словами, дефиниция – это словосочетание, определяющее понятие, обозначаемое тем или иным термином. Следует вывод: переводим понятия, лежащие в смысловой основе высказывания, а не слова. Этим выводом пользуются все без исключения профессиональные переводчики. Но трудность перевода экономических текстов как раз в том и состоит, чтобы дать точный перевод конкретным терминам при условии, что понятия в силу различий не всегда совпадают.

Например, рассмотрим недавно появившееся у нас слово "хеджировать". "Хеджировать – хеджирование – хедж" являются словами-кальками с английского языка, так как точного эквивалента экономического понятия в русском языке найдено не было. Слово "хедж" из известной английской пословицы означает "живая изгородь; препятствие": *A hedge between keeps friendship green*. Но совершенно неожиданным образом раскрывается понятие, лежащее в основе использования этого слова, в

экономическом контексте при переводе: 1) хеджирование; 2) инструмент, используемый для хеджирования (защита риска) или защиты от инфляции [Фёдоров, Б.Г. Англо-русский толковый словарь валютно-кредитных терминов. – М.: Финансы и статистика, 1992. – С.100.].

Следующий пример: слово "ликвид". Первоначальное значение этого слова означает "жидкий", а 'liquidity' – "жидкость". Одновременно с этим значением слова в экономике в последнее время распространились слова "ликвидный" и "ликвидность", которые констатируют совершенно иные понятия, а именно: способность быстро и без потерь превращаться в наличные [См. словарь].

Рассмотрим следующий небольшой текст для перевода, взятый из одного из учебных пособий по английскому языку для экономистов:

"Today banks offer the widest range of financial services to the public but the most important of them are lending and investing money. Granting loans supports business investment and consumer spending provides jobs and income to thousands of community residents. ... The securities portfolio provides income, liquidity, cash flow diversification, reduced risks and shelters bank earning when interests on loans decline."

В примере слово "liquidity" соседствует с другим словом, схожим по смыслу первоначальному его значению: "жидкость" – "поток" – "flow" в словосочетании "cash flow" – "поток наличности". Посредством проведения сопоставления первоначального значения слова с приобретенным в экономическом контексте, можно заметить, что последнее функционально связано с первым. Самая распространённая жидкость в природе – вода, которая является основным условием жизни во всех её проявлениях на Земле. Деньги или наличные неоднократно сопоставлялись с водой: "Деньги – как вода" – в русском языке бытует такое сравнение. Но и в английском языке наблюдается подобное проявление ассоциативного характера, когда деньги рассматриваются как жидкость, образующая поток – "cash flow", являясь одновременно источником существования экономической жизни. Параллели могут быть продолжены. Так, вода имеет свои источники, а в экономике существует понятие "источник ликвидности" – "sources of liquidity" и т.д. и т.п..

Однако, для полного уяснения смысла данного или другого экономического текста, вышеизложенного трактования, основанного на функциональной схожести терминов, может быть недостаточно. Для осуществления адекватного перевода этих или других терминов в профессионально подготовленной аудитории слушателей, занимающихся переводом подобных текстов, является обоснованным дать дефиниции или определения понятиям, которые обозначают данные термины. Например: "liquid" – способный быстро и без потерь превратиться в наличные; "cash flow" – разница между всеми наличными поступлениями и платежами компании, отражает способность выполнять текущие обязанности [См. Словарь].

Как показывает практика, наибольшую трудность при переводе представляют термины, состоящие из двух слов и более и обозначающие одно понятие или явление экономической деятельности. Взятые отдельно друг от друга, составные части таких словосочетаний, как правило, не вызывают сложности при переводе и используются для обозначения простых

понятий, которые известны всем и у всех, как говорится, на слуху. Частотность употребления этих слов бывает очень высокой, и это приводит к определённым трудностям при переводе письменном, а особенно устном, если переводчик не обладает достаточным навыком перевода таких фразеологических конструкций или не владеет хорошим знанием экономики. Например, всё тот же англо-русский толковый словарь валютно-кредитных терминов предлагает множество таких словосочетаний с толкованием вместо перевода. Приведём некоторые из них, с которыми авторам статьи приходилось неоднократно сталкиваться на практике при переводе и которые поэтому имеют практический интерес:

accrued dividend – дивиденд, который ещё не объявлен и не выплачен, но фактически существует и учитывается [см. словарь, с. 6].

accumulative dividend – кумулятивный (накапливаемый) дивиденд, который не был выплачен вовремя, превратился в пассив компании и должен быть распределён в будущем [см. словарь, с. 6].

acid-test ratio – отношение текущих активов компании минус запасы и незавершённое производство к текущим пассивам: показатель финансового состояния компании (буквально: коэффициент лакмусовой бумажки) [см. словарь, с. 6]. И тут же автор словаря делает ссылку на родственные экономические понятия: *current assets*, *current liabilities*, *current ratio*, *quick ratio* [см. словарь, с. 6].

Очевидно, что без углублённого знания предмета экономики в разделе финансовое и банковское дело или без наличия толкового (!) словаря такие, кажущиеся простыми, на первый взгляд, словосочетания не могут быть адекватно переведены на русский язык без потери своего смыслового наполнения. Что же касается использования в экономической литературе на английском языке понятий, которые обозначают соотношения, пропорциональную зависимость и показатели, то данную категорию языковых единиц будет правомерно рассматривать отдельно от других, как представляющую особенную трудность при переводе на русский язык, отчасти по причине того, что не все показатели экономической активности одинаково применяются у нас в стране и на Западе и поэтому могут быть неизвестны широкому кругу слушателей, проходящих курс обучения переводу в экономическом вузе. Такие термины, помимо перевода, почти всегда имеют дополнительные разъяснения. Приведём в качестве примеров некоторые из них, с которыми авторам статьи пришлось столкнуться в процессе преподавания специализированного курса английского языка по тематике "Фондовые биржи и инвестиции" в Национальном исследовательском университете "Высшая школа экономики" за период 2009-2010 уч. год. Следующие примеры взяты из профессионального учебника на английском языке по корпоративному финансированию "Основы корпоративного финансирования", С. Росса:

current ratio – коэффициент ликвидности;

quick ratio – коэффициент критической оценки ликвидности;

profit margin ratio – коэффициент прибыльности;

earnings per share ratio – коэффициент дохода в расчёте на акцию;

price/earnings ratio – отношение рыночной цены акции к чистой прибыли компании в расчёте на акцию;

debt/equity ratio – отношение задолженности к собственному капиталу компании;

market-to-book ratio – отношение рыночной цены акции к её бухгалтерской оценке (по сумме активов за вычетом обязательств), и многие другие термины [Fundamentals of Corporate Finance, Sixth Edition, Alternate Edition, Ross *et al.*].

Следует заметить, что трудности перевода данных терминов возникали, прежде всего, по причине недостаточных знаний по предмету "экономика", а не как результат незнания английского языка. Поэтому студенты-экономисты, которым преподавался курс, были в более привилегированном положении, чем рядовые слушатели, которые могли не знать точных аналогов этих терминов на русском языке, познавая их в процессе обучения из экономических словарей [Здесь использован: Пивовар, А.Г. Большой финансово-экономический словарь. – М., 2000].

В данной ситуации эта категория обучающихся английскому языку вполне могла бы состоять из людей, которые под воздействием обстоятельств жизни стали более подробно интересоваться вопросами экономики и читать оригинальную профессиональную экономическую литературу на английском языке.

Если перевод коэффициентов у студентов 4-го курса факультета Экономики не вызвал серьёзных затруднений, то некоторые, на первый взгляд, простые слова были особо отмечены и включены в индивидуальные словари многими из них. Возможно, это связано со спецификой вуза и факультета, на котором они учились. Так, студентам было дано задание на подготовку презентации одной из глав учебника с обязательным составлением личного словаря, который затем сдавался на проверку преподавателю. Наиболее скрупулезно изучающие предмет студенты выделили следующие слова, для которых они не поленились дать несколько вариантов перевода в зависимости от контекста. Большинство этих слов имеют высокую и очень высокую частотность употребления. Приведём некоторые из них: *accompanying, accrue, acquire, affairs, afford, annum, brighten, conviction, deductible, merely, obey, publicly, refer, retire, secrecy, superior, surrender, swing* и многие другие. По-видимому, эти слова вызвали трудности при переводе экономического текста на русский язык и поэтому были включены в список. Следует заметить, что при устном переводе экономических текстов или статей студенты довольно часто "спотыкаются" именно о простые слова, которые, казалось бы, знают все.

Вернёмся ещё раз к проблеме терминов, о которой уже говорилось выше. При выполнении самостоятельной работы с текстом, которая стала, по сути, маленькой исследовательской лингвистической работой, студенты обнаружили сложно-составные термины, представляющие трудности при переводе в силу специфики изучаемого курса. Вот эти термины:

blanket mortgages, bracket, call features, call provision, collateral trust bond, debentures, deep-discount bonds, floating-rate bonds, funded debt, income bonds, indenture, junk bonds, mezzanine financing, pledge, principal value, protective covenants, rebound, redeem, sinking funds, trust deed и многие другие.

Анализируя вышеприведённые термины, можно с уверенностью сделать вывод, что данные языковые единицы представляли интерес именно

как специфические термины одного из разделов экономики и, вследствие этого, несомненно представляли повышенную трудность при переводе на русский язык.

Проблемам перевода экономических текстов посвящены исследовательские и практические работы не только у нас в России, но, прежде всего, за рубежом. Как упоминалось выше, глобализация – это процесс повсеместный, и именно английскому языку выпала роль главного инструмента делового общения. К настоящему времени появилось множество словарей, помогающих достижению этой цели. Исследуя такие словари, можно найти массу примеров словосочетаний терминологического характера, требующих развёрнутого пояснения. Для примера обратимся к словарю "Collins Cobuild Business Vocabulary in Practice", Harper Collins Publishers, Glasgow, GB, 2006, p. 13-25. В разделе "Business & Businesses" составители словаря поместили слова и словосочетания, представляющие трудности понимания, неправильное толкование которых может привести к нарушению коммуникации. Например: *boom-bust cycle*, *bull market*, *bubble*, *bear market* и др. Рядом приводятся примеры употребления данных слов и словосочетаний:

City analysts describe emerging markets as *bubble* economies.

We are on the edge of a *bear market* in technology shares.

Economic *boom* set to run for years.

Такое подробное представление терминов в примерах вполне обусловлено узкой сферой их применения.

Как было упомянуто вначале, экономика является наукой, которая охватывает множество направлений, связанных и не связанных друг с другом. По этой причине авторы данной статьи вынуждены были ограничиться в основном тем направлением, в котором работали в последнее время, и трудностями перевода соответствующей этому направлению терминологии. Однако, следует отметить, что данное направление является только небольшим звеном в цепи взаимодействий, представляющих экономическую жизнь в целом, которая постоянно изменяется и усовершенствуется, вследствие чего меняется и терминология, присущая таким изменениям, что, в свою очередь, будет приводить к возникновению всё новых и новых затруднений при переводе.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Пивовар, А.Г., Большой финансово-экономический словарь [Текст] / под ред. Осипова В.И. – М.: Экзамен, 2000.

2. Фёдоров, Б.Г.. Англо-русский толковый словарь валютно-кредитных терминов [Текст] / Б.Г. Федоров. – М.: Финансы и статистика, 1992.

3. Sue Robbins. CollinsCobuild Business Vocabulary in Practice. - HarperCollins Publishers, Glasgow, GB

4. McGraw-Hill Primis, Fundamentals of Corporate Finance, Sixth Edition, Alternate Edition, Ross et al.